

УДК 811.111

**НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ:  
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ**© **З. З. Чанышева<sup>1\*</sup>, А. И. Ханнанова<sup>2</sup>**

*Башкирский государственный университет  
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.*

*Тел.: +7 (347) 273 67 78.*

*\*Email: chanyshvazz@yandex.ru*

*Корпорация Уралтехнострой  
Россия, Республика Башкортостан, 450065 г. Уфа, ул. Свободы, 61.*

*В статье обсуждается проблема структурирования словарной информации в научно-технической лексикографии с учетом национально-культурного аспекта. Предлагаемые процедуры основаны на интеграции лингвокогнитивного и лингвокультурологического подходов в создании отраслевых словарей. В качестве единицы структурирования словарных данных выбрано интегральное описание базовых характеристик содержания термина (номинативных, парадигматических, синтагматических, дискурсивно-функциональных), выходящее за традиционные рамки словарной статьи и преодолевающее ограничения словарной дефиниции. На материале нефтегазовой терминологии показано, что когнитивный принцип позволяет организовать специальную информацию в словарях в форме конфигураций разной степени сложности. В результате рассмотрения материалов, отобранных из периодических специальных изданий, англоязычных и переводных словарей, а также научно-популярных статей в сети Интернет, рекомендованы оптимальные решения для отражения национально-культурной специфики отраслевой терминологии в специальных словарях.*

**Ключевые слова:** *отраслевая лексикография, культурная информация, лингвокультурологический подход, когнитивное моделирование, структурирование словарной информации.*

В условиях интенсивного обмена научно-технической информацией в международном формате и на фоне усиления эффекта глобализации в сфере профессионального общения приобретает особую актуальность исследование национально-культурной специфики отраслевой лексикографии. Эта тема представляет несомненный интерес, т.к. она непосредственно связана с изучением национального своеобразия терминологии и ее отражения в словарной практике. Целью настоящей статьи является установление возможностей оптимальной лексикографической подачи единиц отраслевой терминологии с учетом их национально-культурных особенностей, а также предпочтений, сложившихся в рамках национальных практик составления терминологических словарей.

В настоящее время важность решения этой проблемы, обеспечивающей успешность межкультурного делового общения, все чаще признается специалистами [1; 10–11], но практический результат остается весьма скромным (М. А. Батурьян, В. Т. Клоков, Е. С. Максименко, Е. А. Макшанцева, О. В. Оришак, Т. А. Рыженкова, В. А. Татаринев, К. Шевчиньска и др). Национально-культурный аспект научно-технической терминологии привлекает внимание специалистов в области лексикографического представления терминосистем прежде всего в отраслях, которые глобализовались раньше других (банковский сектор, валютно-кредитные и биржевые операции), приобрели многопредметный профиль (физика низкоразмерных тел, юриспруденция).

В границах специальных языков сложились к настоящему времени три направления в практике

составления терминологических словарей: (а) базовая отраслевая терминология, которая связана с ключевыми понятиями данной области знания и характеризуется высокой частотностью; (б) профильная терминология, которая обслуживает отдельные направления в пределах отрасли и имеет достаточно высокий индекс встречаемости в специальных текстах; (в) корпоративная терминология, которая формируется в рамках той или иной организации и обеспечивает оптимальную языковую поддержку делового общения как во внутрикорпоративном пространстве, так и в межкультурном формате (коды SWIFT, IBAN, системы GAAP, IFRS, IAS). В последние годы в профессиональном общении востребованы глоссарии, представляющие ясные, простые дефиниции терминов, специально создаваемых для внутренних нужд компании и их международных партнеров, переводящих на автоматический режим всю деловую корреспонденцию.

Интерес к национально-культурной специфике терминологии и отраслевой лексикографии возник в результате взаимодействия ряда лингвистических, экстралингвистических и когнитивных факторов. Еще в середине 1990-х гг. крупнейший теоретик языка Ю. Д. Апресян сформулировал важный вывод о том, что долгие годы семантика и лексикография развивались более или менее независимо друг от друга, теперь же наблюдается их встречное развитие [4]. Этот взаимный интерес вызвал широкий резонанс в сфере специальных языков, связав в едином исследовательском поле проблемы содержания терминов и практические принципы их лексикографического описания. Далее, осознание содержательной

специфики языковых единиц получило новые импульсы благодаря введению в научный оборот понятия *концепт*, что позволило подойти к термину как единице специального знания, функционирующей в научной картине мира, выявить своеобразие национального опыта рационального познания научно-технических реалий, а также специфику логики научного познания и научного сознания, что в итоге проявляется в выборе специфических форм языковой репрезентации схожих понятий в разных лингвокультурах. В свете данных о специфике процесса познания у разных народов и конкретного опыта гносеологических исканий представителями разных культур (см. Н. Я. Данилевского, Э. Канта, О. Шпенглера и др.) в лингвистической литературе наблюдается тенденция к пересмотру понимания природы терминов, содержание которых на самом деле характеризуется наличием культурных особенностей семантики, выходящей за пределы словарной дефиниции. Наука развивается в отдельной стране не только как некая разновидность интегральной международной науки, но и под определенным влиянием сложившихся в ней традиций, характерных для определенного культурного контекста [5]. Наконец, сопоставительные исследования соотносимых терминосистем, отталкиваясь от классических принципов анализа и полагаясь на новые данные о существовании разноэквивалентных терминов [10], подтверждают наличие общей логико-понятийной базы в содержательном ядре языков, существование единого мыслительного кода как совокупности мыслительных универсалий [11]. Вместе с тем на фоне указанных совпадений особенно отчетливо обнаруживаются национально-специфичные характеристики, отражающие действие культурных факторов. Отраслевая лексикография базируется на синтезе и обобщении многих аспектов содержания, имеющих отношение к накопленным не одним поколением людей знаний о том или ином фрагменте окружающего мира.

В качестве предварительного условия для рассмотрения специфики отраслевой лексикографии остановимся на некоторых особенностях английской нефтегазовой терминологии, подтверждающих справедливость исследования специфики содержания, относимой к влиянию культурных и иных факторов:

➤ этимология ключевых понятий, обнаруживающаяся в характере синхронно осознаваемой внутренней формы термина в национальном языке, ср. историю происхождения ключевых терминов нефтегазовой отрасли в двух языках: с одной стороны, *oil* – *лат. oleum* «растительное масло», *родств. olea, oliva* «маслина», *также родств. др. – греч. ἔλαιον* «растительное масло», *ἔλαια, ἔλαια* «маслина». *Англ. oil* – с XII в., *заимств. через ст. – франц. huile* [23]; и с другой стороны, нефть – из *турецк. яз., где nefte < греч. нефтя, восходящего к перс. neft, родственному парта «влажный, жидкий»* [24].

Внутренняя форма термина является компонентом его концептуального содержания и влияет на его системные характеристики и потенциал речевой семантики.

➤ Степень детализации обозначенного понятия (ср. *oil production (boring, drilling), oil output, oil development, oil extraction, oil recovery, petroleum production, oil exploration* [21] и *добыча, производство, получение, извлечение, экстракция, карьер* [16]). В английском языке номинативная плотность данного ряда более высока по сравнению с русским языком, что связано с включением в это пространство более общих номинаций и конкретных номинантов, указывающих на конкретные виды бурения с использованием в практике нефтедобычи определенных приемов и технологий. Очевидно, что номинативная вариативность отражает не только отличие используемых для этой цели ресурсов в разных языках, но и реакцию на поступающие извне сигналы.

➤ Синонимические ряды в рамках номинативных полей определяются наличием как широко разветвленной системы гиперо-гипонимических номинаций, так и спецификой образования терминов: ср. в английском языке *oil distillation, oil refinery, oil purification, refined petroleum, refining plant, chemical processing, petroleum refinery* с выделением значительной группы гипонимических лексем в рамках отдельных компонентов ряда (напр., *oil distillation* включает, по данным [17], около 47 видовых обозначений перегонки (*fractional ~, oil-shale ~, pyrogenic ~, short-path ~, etc*), в русском языке наблюдается достаточно ограниченный синонимический ряд *нефтеперегонка, нефтепереработка* за счет вариативности отглагольного деривата.

➤ Наличие и появление новых нефтегазовых терминологических лакун, что ставит проблему их культурно-языкового освоения в форме создания эквивалента в заимствующем языке [8] (*offshore oil resources, new “frackers”, seismic modelling, hydraulic fracturing, Hempel distillation, Army-Navy oil specifications, etc*).

Вышеприведенные примеры иллюстрируют некоторые проявления национально-культурной обусловленности терминологии нефтегазовой отрасли, что свидетельствует о важности отражения этого аспекта в лексикографии. Как подчеркивает В. Т. Клоков, лингвокультурологию интересует общественно-полезная информация, способы ее фиксации и способы хранения и передачи информации [9, с. 60]. Следовательно, на отраслевые словари ложится задача отбора необходимой суммы сведений, включая культурную информацию, достаточных для профессиональной коммуникации, а также выбора способов фиксации этих данных, которые выполняют роль проводников специальных знаний в данном сообществе. Для решения этой важнейшей для теории и практики словарного дела задачи нельзя лучше подходит сопряжение двух парадигм:

лингвокогнитивной, позволяющей учитывать национальную специфику процесса познания и ее отражение в языке, и лингвокультурологической, определяющей подход к информации, запечатленной в современном словаре в формах, преодолевающих ограничения словарной статьи.

При этом нельзя не заметить, что в сложнейшем массиве лексической системы языка процесс взаимодействия культуры и языка и его продукт проявляет себя по-разному на отдельных участках. Даже в идеографических специальных словарях, а также в исторически первых опытах их создания в виде тезаурусов, обобщающих знания об окружающем мире, накоплен достаточный материал из «совокупностей языковых единиц, описывающих и выражающих по-разному одну и ту же идею» [6, с. 129]. Эта мысль представляется значимой и для языка терминосистем, которые, с одной стороны, формируются, развиваются и обновляются под влиянием закономерностей национальных языков, и с другой стороны, постоянно испытывают на себе действие международных факторов, имеющих результатом нивелирование культурного своеобразия и насаждение шаблонов, навязываемых доминантной культурой [22], в роли которой в профессиональном сообществе, как правило, выступает англоязычная. Например, в России в ноябре 2011 г. приказом Минфина было принято решение о переходе на новую форму финансовой отчетности IFRS (МСФО), разработанную Правлением КМСФО (Лондон). Между тем, практика использования международных стандартов финансовой отчетности приобрела за рубежом негативные коннотации, так как она не смогла исключить многолетние финансовые махинации компаний подобно печально известной американской энергетической компании Enron, название которой приобрело символический смысл. Как заявил Робин Джойс, профессор Финансового Университета при Правительстве РФ, финансовая отчетность по этой схеме не является достоверной, так как допускает со стороны финансовых учреждений завышение активов банков, занижение обязательств, сокрытие за балансом рисков на громадные суммы и другие нарушения [13].

Общим недостатком большинства отраслевых словарей является выбор словарной статьи как базовой единицы структурирования информации, сопряженный с неоправданным акцентом на словарной дефиниции как единственном репрезентанте значения термина.

Согласно исследованиям, наблюдаются значительные расхождения между англоязычной и русскоязычной традициями в используемом семантическом языке описания, системах помет, соотношении логических и лингвистических определений и т.д. [18]. Причем расхождения тем более очевидны, что составители нового поколения словарей ставят перед собой схожие и сопоставимые задачи: широко

использовать пояснения, приводить энциклопедическую и специальную информацию, ссылаться на разные виды остенсивных определений, приводить формулы, объяснять символы и т.д., хотя решают их по-разному по целому ряду параметров, в первую очередь, при выборе минимальной и максимально возможной информации функционально-коммуникативного, когнитивного и лингвокультурного плана.

В свете расхождений в содержании соотносимых понятий, закрепленных в единицах нефтегазовой терминологии, можно использовать решения, направленные на структурирование словарной информации с учетом национально-культурной специфики терминов.

- На уровне системного представления содержания необходимо совмещение языковой семантики и культурных ассоциаций. Нередко культурная информация в английском термине проявляется в виде культурной коннотации, которая в большинстве случаев отсутствует в его русскоязычном корреляте, ср. *slant drilling – angular drilling, slant hole drilling, slant-hole drilling, the drilling of oil wells in a slanting instead of a vertical direction* [21]. Данный термин, обозначавший популярный в 70-е годы способ горизонтального бурения, сохраняет в переводе свое базовое значение (*установка наклонного бурения, установка для строительства наклонных скважин*) [3]. Однако английский термин насыщен и оценочной коннотацией, так как вызывает в сознании англичан негативные ассоциации, связанные с практикой незаконной врезки в нефтепровод (*especially with the unlawful purpose of tapping oil belonging to adjacent properties*) [19]. Это содержание помимо отражения в национальном сознании ценностных установок приобрело на Западе идеологическую коннотацию, поскольку обозначенный им факт незаконного подключения к источнику углеводорода был использован в качестве формального предлога для развязывания «нефтяной войны» против Кувейта со стороны Ирака в 1991 г.

- На уровне парадигматических отношений, связывающих отдельные элементы системы на когнитивном основании, должна быть предусмотрена возможность построения моделей, представленных множеством системно соотносимых понятий и отношений между ними, определяющих смысловую структуру отдельных участков предметной области. Подобные связи не даны непосредственно в семантике единиц, но образуют фреймо-слововые конфигурации разной степени сложности. К сожалению, эта информация в недостаточной мере учитывается даже в новых отраслевых словарях, хотя подобные схемы способны отражать специфику организации зарубежных производств, связанных с применением новейших технологий и оборудования. В качестве примера можно сослаться на техническую и культурно-языковую информацию, связанную с образованием гидратов природного газа. Ключевыми в

этой конструкции являются единицы *gas clathrates, gas hydrates, clathrates, hydrates*, включающие в качестве обязательных условий необходимые показатели давления и температурного режима *relatively low pressure, higher temperature*, разные состояния природного газа *liquified natural gas, lattice structure of hydrate clathrates*, локализацию и нахождение гидратов природного газа в разных средах и при транспортировке *exist as permafrost, hydrates in the Universe, hydrates in pipelines, hydrate inhibitors* [20].

• Следующий уровень отражения культурной специфики терминов ориентирован на их синтагматические характеристики, которые проявляются в форме разных видов совместности компонентов (логико-понятийной, культурно-языковой, лексико-семантической, сочетаемостной, стилистической) в рамках линейных цепочек. Важные с этой точки зрения расхождения определяют своеобразие потенциала функционирования терминов в речи, поэтому моделирование на данном уровне приобретает особое значение. Это моделирование может охватить обширную лексику по сланцевой нефти и газу, способам разведки, добычи новых видов углеводородов, новейшему оборудованию, используемому в процессе бурения и добычи сырья на разных глубинах залегания: N+V (*tight oil (also known as shale oil or light tight oil)*); A+N/A+N (*presalt deep water, postsalt/salt interface, ultradeep waters*); A+V<sub>ing</sub> (*directional drilling, hydraulic fracturing, propane fracking*), N+of+N (*profitability of a shell, availability of expertise and financing, estimates of technically recoverable volumes of tight oil*). Моделирование синтагматических связей не только выявляет специфику строения линейных цепочек, отражающих понятийные связи в предметных ситуациях, специфичных для отрасли, но и, что особенно ценно в межкультурном общении, передает специфичный для научного сообщества тип организации мыслительных операций.

• На уровне дискурсивно-функционального описания терминов важно учитывать культурную специфику научных образов – тропов, лежащих в основе терминологизации слов и служащих устранению их бытового значения (*черные дыры, условная вероятность* и др.) [14]. Исследователи отмечают, что в английской нефтегазовой терминологии одним из активных способов создания научных образов является антропоморфная метафора, отражающая телесный опыт человека как существа биологического и социального [2]. Семантика данной категории метафор практически лишена образности в современном употреблении и скорее обладает статусом логического (понятийного) элемента. Иная метафорическая картина создается в речевой семантике, где метафора имеет образную основу, на которой происходит метафорическая проекция понятий из сферы источника на сферу мишени. В последнее время само понятие *нефть* приобрело столь значимую роль в судьбах отдельных стран, регионов и мира в целом,

что ее называют метафорами «кровь земли» и «черное золото» с богатым наполнением в разных видах текстов, что позволяет относить это понятие к культуротворящему символу [15]. Аналогичные сравнения и метафоры функционируют в различных видах английского дискурса (*Blood Like Gasoline* (название современной молодежной песни), *Oil is the Earth's blood, Blood and Oil* (название известной мыльной оперы), *Blood tastes like oil, oil is the life blood of your car* (слоган авторекламы), *Our blood burns like oil* (строка из песенного дискурса). В русскоязычных текстах по энергетической проблематике метафоры, связанные с нефтью, приобретают характер интердискурсивных скреп, так как являются частотными и отражают злободневные темы (*Россия слезает с нефтяной «иглы», избавить от углеводородной «ломки», не слезет, а прыгнет с «иглы»*). В данных примерах зависимость экономики страны от экспорта нефти уподобляется самой страшной – наркотической – зависимости, которая грозит гибелью. Как показывают примеры, в смысловом пространстве разных типов дискурса создаются тропы на базе терминов, подтверждающие их потенциал становиться символами культур в интернациональном общении.

**Выводы.** В результате обсуждения национально-культурной специфики содержания терминов нефтегазовой отрасли установлены возможные направления, следуя которым отраслевые словари могут выбирать оптимальные варианты структурирования культурно обусловленной информации в словарях терминосистем. Отраслевой словарь может стать надежным инструментом толкования культурной специфики языковой семантики, парадигматического портретирования термина и его синтагматического потенциала, а также выполнять роль проводника в образные ресурсы лингвокультуры, основанные на способности ключевых понятий специального языка функционировать в качестве культурноносных метафор. Подключение разнообразных способов словарных толкований и объяснения вокабул позволяет преодолеть узкие рамки традиционных дефиниций и поэтапно расширять объект терминологического представления от системноцентрического анализа (номинативно-семасиологические, парадигматические, синтагматические характеристики) до широкого контекста речевого функционирования в разных типах дискурса для реализации значимости создаваемых образов как культуроспецифических символов.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Авдеева И. Ю. Критический комментарий к некоторым лексическим заимствованиям // Перевод и проблемы русской филологии: Сб. науч. трудов. М.: МГЛУ, 2005. С. 116–121.
2. Азнабаева Л. А., Халикова, А. Р. Понятийная структура английских антропоморфных метафор в нефтегазовой терминосистеме // Вестник Башкирского университета. 2012. Т. 17. №1. С. 146–148.
3. Англо-русский словарь нефтегазовой промышленности. URL: rus-eng.com

4. Апресян Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография // Избранные труды, Т. II. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. 767 с.
5. Бряник Н. В. Введение в современную теорию познания. М.: Академический проект, 2003. 288 с.
6. Воробьев В. В., Саяхова Л. Г., Хайруллина Р. Х. Сопоставительная лингвокультурология. Теория и принципы анализа языковых единиц: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. 244 с.
7. Голодов А. Г. Проблемы перевода терминов: учеб. пособие. М.: Наука, 2006. 143 с.
8. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М.: Р. Валент, 2006. 508 с.
9. Клоков В. Т. Основные направления лингвокультурологических исследований в рамках семиотического подхода // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 2. Язык и социальная среда. Воронеж: изд-во ВГТУ, 2000. С. 60–67.
10. Максименко Е. С. Национально-культурная специфика отраслевых терминосистем: автореф. дисс. ... канд. филол. н. Саратов, 2002. 26 с.
11. Оришак О. В. Факторы культурной асимметрии в лингвистическом сопоставлении и в переводе: на мат-ле русских и французских военных и военно-политических текстов: автореф. дисс. ... канд. филол. н. М., 2009. 25 с.
12. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. Вопросы терминологии. М.: изд-во АН, 2000. 192 с.
13. Робин Джойс. МСФО: Разрушение мифов. URL: <http://ifrs-mag.ru/?author=811>
14. Рождественский Ю. В. Лекции по общему языкознанию. М.: Добросвет, 2000. 344 с.
15. Рылева А. Н. Нефть – метафора культуры // Международный журнал исследований культуры. URL: <http://www.culturalresearch.ru/concepts-m/74-neft>
16. Словарь русских синонимов. URL: <https://yandex.ru/yandsearch?text=BD&lr=172&clid=2039342>
17. Тихонова И. Б. Англо-русский словарь терминов нефтепереработки. Омск: Полиграфический центр КАН, 2009. 174 с.
18. Чанышева З. З., Асабин Р. К. Сопоставительный анализ лексикографической интерпретации коннотаций зоонимов с антропологической семантикой // Вестник Башкирского университета. 2009. №4. С. 1458–1461.
19. FactBook.org. URL: [http://www.factbook.org/wikipedia/en/sl/slant\\_drilling.html](http://www.factbook.org/wikipedia/en/sl/slant_drilling.html)
20. Gao S.; House W.; Chapman W. G. NMR MRI Study of Gas Hydrate Mechanisms // The Journal of Physical Chemistry B. American Chemical Society. 2005. 109. №41. P. 19090–19093.
21. Princeton's WordNet. URL: [http://www.synonym-finder.com/synonym/oil production](http://www.synonym-finder.com/synonym/oil%20production)
22. Wierzbicka A. English: Meaning and Culture URL: <http://www.twirpx.com/file/1359979/>
23. Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com/>
24. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера. URL: <https://vasmer.lexicography.online/>

*Поступила в редакцию 15.05.2017 г.*

## SCIENTIFIC AND TECHNICAL LEXICOGRAPHY: NATIONAL AND CULTURAL ASPECT

© Z. Z. Chanysheva<sup>1\*</sup>, A. I. Khannanova<sup>2</sup>

<sup>1</sup>*Bashkir State University  
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

<sup>2</sup>*Corporation Uraltehnostroy  
61 Svobody Street, 450065 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Phone: +7 (347) 273 67 78.*

*\*Email: chanyshevazz@yandex.ru*

The authors of the article consider the problem of structuring dictionary information in scientific and technical lexicography, taking into account national-cultural aspect. The proposed procedures are based on integrated linguacognitive and linguacultural approaches for creating industry dictionaries. The unit of analysis that is used to structure dictionary data is selected in the form of an integral description of basic characteristics of terms including nominative, paradigmatic, syntagmatic, and discursive-functional properties. Such an approach exceeds the formal boundaries of a dictionary entry and overcomes restrictions of a dictionary definition. The analysis of oil and gas terminology has shown the possibility of applying cognitive principle used to structure informative data in a variety of configurations. Based on the analysis of materials selected from periodicals, general English and translation dictionaries, as well as online scientific articles, the authors outline optimal solutions to reflect national and cultural features of industry terminology in specialized dictionaries.

**Keywords:** industry lexicography, cultural information, linguacultural approach, cognitive modelling, structuring dictionary information.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at [bulletin\\_bsu@mail.ru](mailto:bulletin_bsu@mail.ru) if you need translation of the article.

## REFERENCES

1. Avdeeva I. Yu. *Perevod i problemy russkoi filologii: Sb. nauch. trudov.* Moscow: MGLU, 2005. Pp. 116–121.
2. Aznabaeva L. A., Khalikova, A. R. *Vestnik Bashkirskogo universiteta.* 2012. Vol. 17. No. 1. Pp. 146–148.
3. *Anglo-russkii slovar' neftegazovoi promyshlennosti.* URL: [rus-eng.com](http://rus-eng.com)
4. Apresyan Yu. D. *Izbrannye trudy, T. II.* Moscow: Shkola «Yazyki russkoi kul'tury», 1995.
5. Bryanik N. V. *Vvedenie v sovremennuyu teoriyu poznaniya [Introduction to modern theory of knowledge].* Moscow: Akademicheskii proekt, 2003.
6. Vorob'ev V. V., Sayakhova L. G., Khairullina R. Kh. *Sopostavitel'naya lingvokul'turologiya. Teoriya i printsipy analiza yazykovykh edinit: monografiya [Comparative cultural linguistics. Theory and principles of analysis of language units: monograph].* Ufa: RITs BashGU, 2015.
7. Golodov A. G. *Problemy perevoda terminov: ucheb. posobie [Problems of terminology: textbook].* Moscow: Nauka, 2006.
8. Klimzo B. N. *Remeslo tekhnicheskogo perevodchika. Ob angliiskom yazyke, perevode i perevodchikakh nauchno-tekhnicheskoi literatury [The craft of technical translator. About the English language, the translation and translators of scientific-technical literature].* Moscow: R. Valent, 2006.
9. Klovov V. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika.* No. 2. *Yazyk i sotsial'naya sreda.* Voronezh: izd-vo VGTU, 2000. Pp. 60–67.
10. Maksimenko E. S. *Natsional'no-kul'turnaya spetsifika otraslevykh terminosistem: avtoref. diss. ... kand. filol. n. Saratov,* 2002.
11. Orishak O. V. *Factory kul'turnoi asimmetrii v lingvisticheskom sopostavlenii i v perevode: na mat-le russkikh i frantsuzskikh voennykh i voenno-politicheskikh tekstov: avtoref. diss. ... kand. filol. n. Moscow,* 2009.
12. *Reformat-skii A. A. Chto takoe termin i terminologiya. Voprosy terminologii [What is the term and terminology. The questions of terminology].* Moscow: izd-vo AN, 2000.
13. Robin Dzhois. MSFO: *Razrushenie mifov.* URL: <http://ifrs-mag.ru/?author=811>
14. Rozhdestvenskii Yu. V. *Leksii po obshchemu yazykoznaniiu [Lectures on general linguistics].* Moscow: Dobrosvet, 2000.
15. Ryleva A. N. *Nef' – metafora kul'tury. Mezhdunarodnyi zhurnal issledovaniy kul'tury.* URL: <http://www.culturalresearch.ru/concepts-m/74-neft>
16. *Slovar' russkikh sinonimov.* URL: <https://yandex.ru/yandsearch?text=BD&lr=172&clid=2039342>
17. Tikhonova I. B. *Anglo-russkii slovar' terminov neftepererabotki [English-Russian dictionary of oil refining terms].* Omsk: Poligraficheskii tsentr KAN, 2009.
18. Chanysheva Z. Z., Asabin R. K. *Vestnik Bashkirskogo universiteta.* 2009. No. 4. Pp. 1458–1461.

19. FactBook.org. URL: [http://www.factbook.org/wikipedia/en/s/sl/slant\\_drilling.html](http://www.factbook.org/wikipedia/en/s/sl/slant_drilling.html)
20. Gao S.; House W.; Chapman W. G. The Journal of Physical Chemistry B. American Chemical Society. 2005. 109. No. 41. Pp. 19090–19093.
21. Princeton's WordNet. URL: [http://www.synonym-finder.com/synonym/oil production](http://www.synonym-finder.com/synonym/oil%20production)
22. Wierzbicka A. English: Meaning and Culture URL: <http://www.twirpx.com/file/1359979/>
23. Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com/>
24. Etimologicheskii onlain-slovar' russkogo yazyka Maksa Fasmera. URL: <https://vasmer.lexicography.online/>

*Received 15.05.2017.*